

〔泉腔方言考辨〕

字典找不到的𦘒 ——来自明刊本，其本字应为娶与挈

泉州弦管与传统戏曲刊本抄本中有个“𦘒”字，使用频率很高，但这个字在大小字典词书里都找不到，乍看起来都令人感到莫名其妙。它无疑都是民间文学的一个创造，似乎是从母鸡带领小鸡的象形而找来的，极富想象力。

“𦘒”字是何人何时“创造”的，无从稽考。如今好在有了1566年刊行的《荔镜记》及其后的《明刊三种》可供查证，才知道它由来已久。这两部古籍至少使用了几十个“𦘒”字，可见它早在四百多年前就已经广泛流行了。2007年出版的《福建闽南方言词典》称，𦘒字产生于漳厦，说得不对，未闻漳厦有比《荔镜记》等更早问世的闽方言刊本或抄本。

𦘒，泉方言读音同“蔡”，所以有些刊本、抄本也作“蔡”再右加一个提手旁。但这个字较少流传。

“𦘒”字在《荔镜记》中，起码有四种用途。

一是含有“引起”、“惹动”、“促使”之义。如第二出〈辞亲赴任〉，陈三父母为兄长赴任，唱：

……夫妻二人老年纪，仔儿卜去，𦘒我心悲。

第七出〈花园游赏〉，五娘触景伤春唱：

对只景，𦘒人心憔悴。

第十出〈驿丞伺接〉，陈伯贤出任在外，离绪万千唱：

猿啼鸟叫 𦘒人心悲。

以上三个人物都是触景生悲，用“𦘒人”与“引惹人”都是同义的。可见在这里的“𦘒”字可作“引惹”解。

二是含有“引带”、“带领”之义。如第九出〈林郎托媒〉，

林大灯下发现五娘，遂问李婆：

今即在值处恁一观音来看灯。

林大眼中的五娘美貌如观音。他问李婆从何处引来这位美貌娘子？当今泉州日常生活中，“恁”作“带领”义仍经常使用。如“恁你去街上行行咧”；“不知路头，我恁你去”……。

三是表示讨老婆：“恁某”。第三十出〈林大催亲〉有段唱：

仗媒姨，我说乞你听，约定九月卜恁娘仔，免得我冥日费心情。……

别月不是恁某月，烦你去说卜分明。

接着又有话白：

择定九月卜取亲。

第三十三出〈计议归宁〉，五娘有句白：

来，益春，因林厝择九月卜娶亲……

以上“取亲”、“娶亲”是同义，属于比较斯文的说法，而比较粗俗的大白话则如林大所说的“恁某（妻，或为嫖）”。

四是属于带有“违纪违法”的“私奔”行为，有如“拐走妇女”之类。如第三十六出〈途遇小七〉，小七有段白：

昨冥小八力（把）哑（阿）娘益春都恁走除。

第三十七出〈登门逼婚〉，林大白：

阮妈见人说娘仔益春乞陈三恁走了……。

第四十出〈公人过渡〉，公差白：

伊三人是相恁走，阮是官司差卜去力伊。

力伊，即捉他。这里把“相恁走”作为“犯罪”行为，因此官府要捉拿归案。

那么，“恁”字是否有它的本字？试考辨如下：

“恁某”，毫无疑问就是“娶亲”或“娶新娘子”。可见“恁”

即是“娶”。但“焘”又不全等于“娶”，如第二种的“焘一观音来”和“相焘走了”，用“娶”来解读“焘”字，那就把词义的性质全变异了，说“娶一观音来”，岂不是要把“观音”作“新娘子”，非闹出笑话不可。而“相焘走了”改为“相娶走了”，就把带有诱骗性质变成正常的嫁娶了。因此，在这两种情况下，“焘”不是“娶”，而应另有本字来取代。考查再三，只有鲁迅诗“**挈妇将雏鬓有丝，月光如水照缁衣**”的“挈”字，才可以表达或相近表达这种“带领”或“带引”的行为。因此，似可以认为“挈”是这个“焘”的本字。至于第一种含义的“焘人心悲”、“焘我心酸”等，这个“焘”似乎是“挈”的引申。否则找不到恰当的本字。

对于“焘”是不是就是“挈”，曾经有个疑虑。后来经查字典，挈，动词，义“携带”，有“扶老挈幼”、“挈眷”、“提挈”等词语，与上述的“焘”吻合。而且早在宋代，“挈”字就见之于名家名作。苏东坡的《思治论》就有这样的文句：

出于其口，成于其手，以为既已许吾君，则亲挈而还之。

又《新编醉翁谈录》卷之一（乙集）〔烟粉欢合〕的第一题是“林叔茂私挈楚娘”（原按宋时纪事卷九十七作林茂叔）。

在这之前，《十国春秋》记载唐末五代诗人韩偓“挈族来奔”，成为泉州刺史王延彬招贤院的座上客。韩偓因中原战乱而南迁温陵。他把整个家族迁来，用“挈族”，甚为传神，意为带领或引领族人而来。

“挈”字的普通话读音为“妾”，与“娶”音相近。娶转读为泉方言为“焘”；“挈”转为泉方音也应是相近的。由此可见，在“焘一观音来”、“相焘走”的“焘”改为规范字典中的“挈”字，应该是可以成立的。